

长江

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
◎ 编译

History of the
Yangtze River



史话

中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书

HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

长 江 史 话

HISTORY OF THE YANGTZE RIVER

《中华文明史话》编委会 编译



中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:龚莉

图书在版编目(CIP)数据

长江史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2007. 12

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-7823-4

I. 长… II. 中… III. 长江—概况—汉、英 IV. K928.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第184783号

策划人:蒋丽君

丛书责编:余会 马丽娜

责任编辑:马丽娜

技术编辑:尤国宏 贾跃荣

责任印制:乌灵

封面设计:张华萍

版式设计:王巧梅

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码:100037 电话:010-68318302)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:880×970 1/32 印张:6.5 字数:117千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印数:1~3 000册

ISBN 978-7-5000-7823-4

定价:28.00元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫

《长江史话》

中文编撰：江一帆

英文翻译：杨晓丽

校 译：成应翠

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

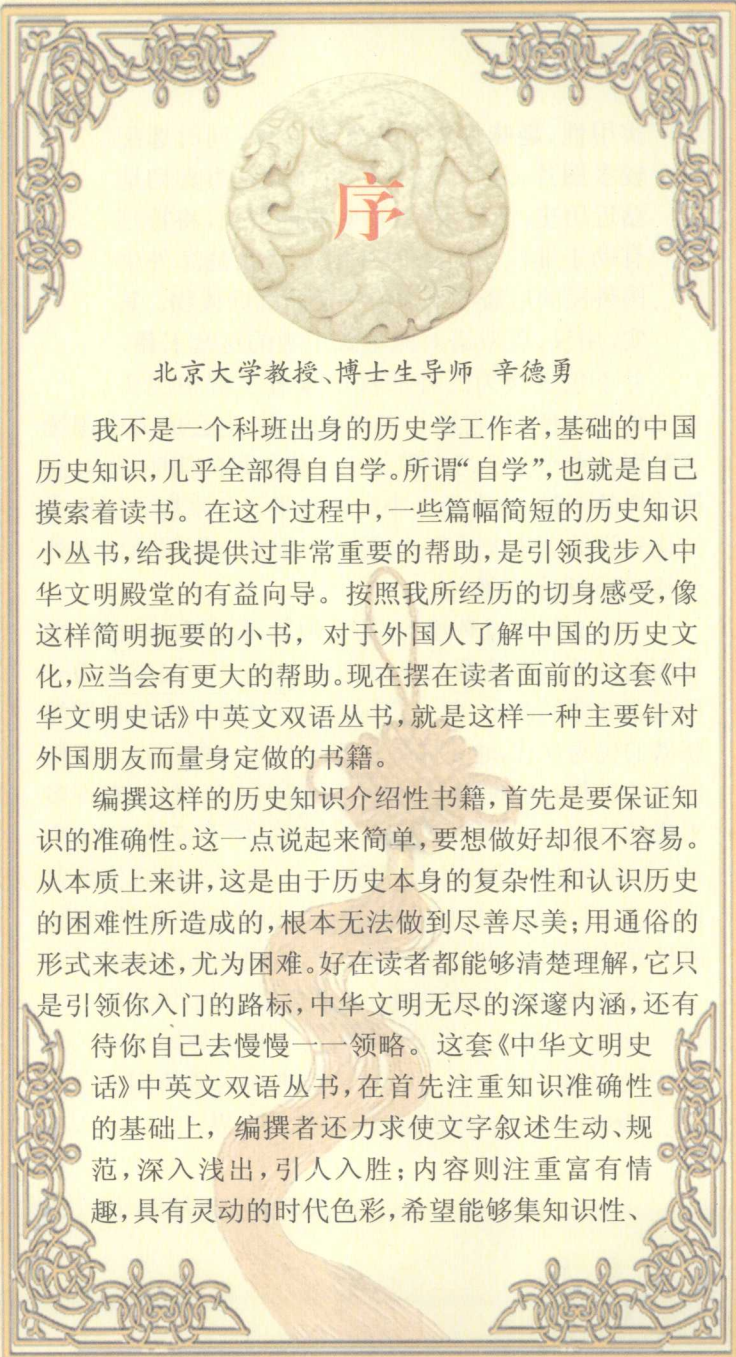
Peng Wei

HISTORY OF THE YANGTZE RIVER

CHINESE COMPILER: Jing Yifan

ENGLISH TRANSLATOR: Yang Xiaoli

ENGLISH REVISER: Cheng Yingcui

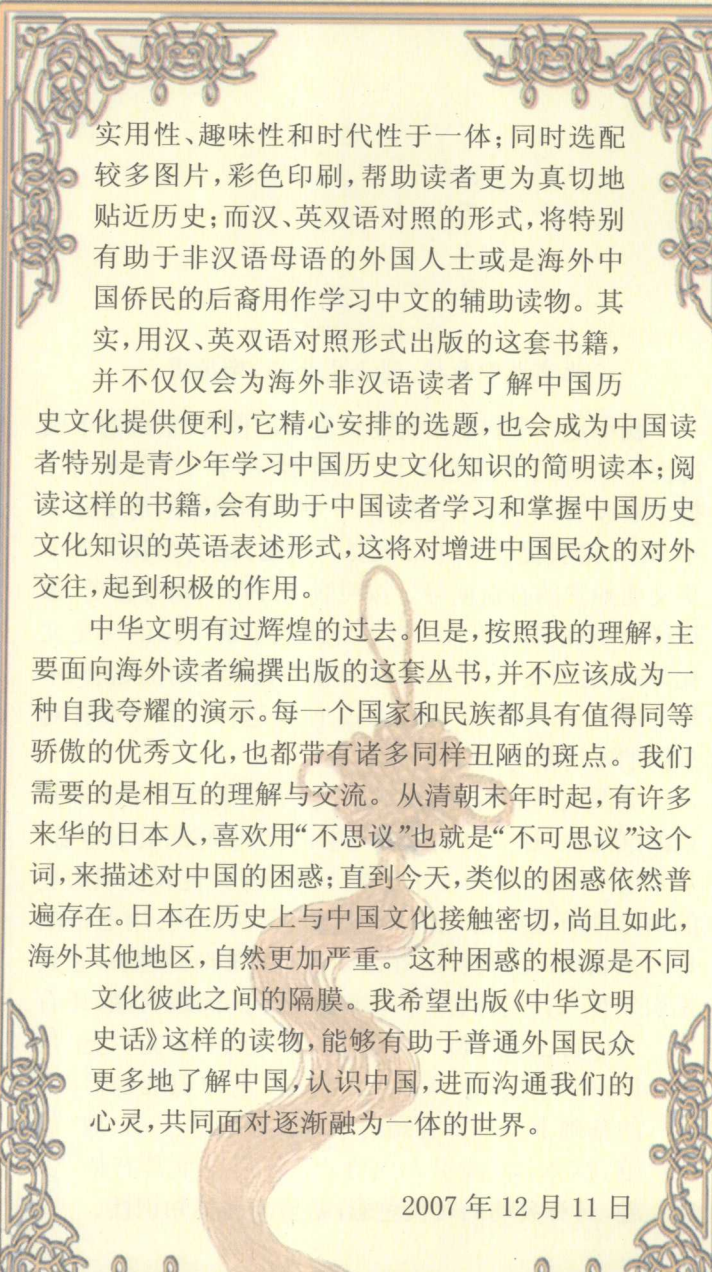


序

北京大学教授、博士生导师 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

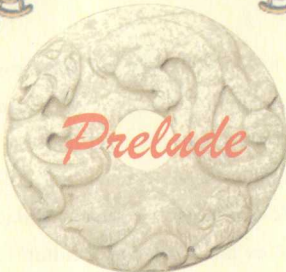
编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识性、



实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日

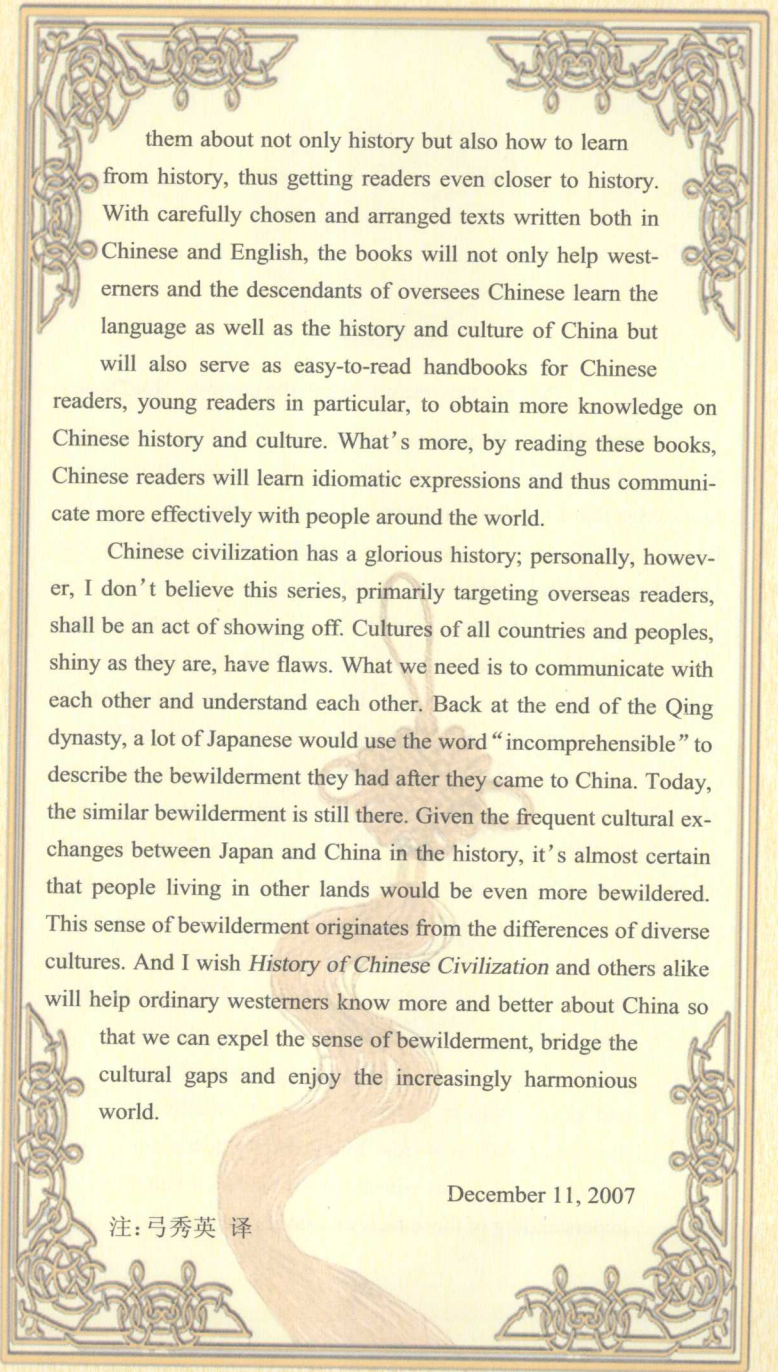


Prelude

Professor and doctoral tutor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell



them about not only history but also how to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序

引 言 1

一、江流絮语 3

1. 古往今来话江名 4
2. 鬼斧神工塑大江 6
3. 中华文明发源地 8
4. 生命之源亦无情 11

二、黄金航道 14

1. 远古时神话传说 15
2. 先秦邗沟连江淮 17
3. 镇江法宝都江堰 20
4. 灵渠水利通漓湘 24
5. 京杭保姆大运河 27

三、上游激浪 31

1. 金沙水拍云崖暖 32
2. 岷江孕育天府国 36
3. 陡崖峭壁悬棺葬 39
4. 险秀共倾三峡壮 42

四、中游仙旅 48

1. “九曲回肠”荆江水 49
2. 烟云渺渺洞庭波 52
3. 山苍水茫鄱阳湖 57
4. 人杰地灵秀庐山 60

五、下游踏歌 63

1. “江湖锁钥”石钟山 64
2. 遗世明珠巢湖美 66
3. 落天玉液太湖水 69
4. 咽喉江阴出河口 72

结束语 74

Introduction	77
I . The Yangtze River	81
1. The Innumerable Names	82
2. Miraculous Workmanship of Nature	86
3. The Cradle of Chinese Civilization	89
4. The Ruthlessness of Floods	95
II . Golden Waterway	99
1. Legends in the Remote Past	100
2. Hangou Canal	103
3. Dujiangyan Weir	108
4. Lingqu Canal	115
5. The Grand Canal	120
III. The Surging Upper Reaches of the Yangtze River	127
1. Jinsha River	128
2. Minjiang River	135
3. Cliff Burial	141
4. Three Gorges	146
IV. The Beautiful Middle Reaches of the Yangtze River	155
1. Jingjiang River	156
2. Dongting Lake	160
3. Poyang Lake	167
4. Lushan Mountain	173
V. The Lower Reaches of the Yangtze River	179
1. Shizhong Mountain	180
2. Chaohu Lake	183
3. Taihu Lake	187
4. River Mouth at Jiangyin	192
Closing	195



History of the Yangtze River

引言

长江是中国第一大河，长约 6 300 千米（3 900 英里），流域总面积 180 多万平方千米，年平均入海水量约 9 600 多亿立方米，是世界第三大河。

长江发源于中国青藏高原唐古拉山脉主峰各拉丹冬雪山的西南侧（北纬 $33^{\circ}28'$ ，东经 $91^{\circ}08'$ ），海拔 5 400 余米。其干流流经中国青海、西藏、四川、重庆、云南、湖北、湖南、江西、安徽、江苏、上海共 11 个省、直辖市、自治区，支流还分布在甘肃、陕西、贵州、河南、浙江、福建、广西、广东 8 个省、自治区境内，可见其支流众多，较大的有岷江、嘉陵江、乌江、湘江、汉江、赣江等。她还如一根银链，串起了五颗璀璨的“明珠”：鄱阳湖、洞庭湖、太湖、洪泽湖、巢湖，它们是中国著名的五大淡水湖。

长江的上游是从江源到湖北宜昌一段。流经的地区都是高原、峡谷和盆地，尤其是流经中国地势第一阶梯与第二阶梯过渡地段的金沙江，奔腾在横断山脉地区的高山深谷间，水流落差极大，十分湍急。沿途素有“长江天险”之称的三峡等处也是惊险不断。

长江的中游是湖北宜昌到江西湖口一段。江面豁然开朗，“极目楚天舒”。但是她曲径发达，湖泊遍布，支流如织，其中荆江河道蜿蜒曲折，又有“九曲回肠”之称。这段长江流速缓慢，再加上从上游山区带来的泥沙很





多，淤积情况比较严重，每当汛期来临，极易发生溃堤，酿成水灾。

长江的下游是从江西湖口以下至长江入海口。多在平原地带，水流平稳，江阔水深。长江的河口三角洲地区，地势平坦，湖泊星罗棋布，水道交织似网，一片水乡泽国景象。长江经崇明岛进入东海，河口段江面呈喇叭状向东扩展，呈现出江海相连的壮观景色。

自古以来，长江就发挥着巨大的灌溉作用，在长江中下游地区分布有大片壮观的水田耕地，成都平原、江汉平原、洞庭湖平原、鄱阳湖平原及太湖平原都是中国重要的商品粮棉基地。

作为黄金航道，长江是中国内河航线的大动脉，可以通航3000吨以上的巨轮，在中国的交通运输业中起着巨大作用。

长江上已经建成了多个大中小型水利工程，发挥着防洪、发电、灌溉、养殖等综合作用。

充裕丰沛的长江水，流淌着中华民族深远的历史，映照出中国的锦绣未来，中华文明在滚滚江水中升腾。长江正在向世人展示着其无穷的魅力。

江流絮语





古往今来话江名

中国地广物博，中华文化源远流长，同一种事物往往被冠以多个名称，长江也不例外。

最早，长江被称为“江”，这是一个专用名词，如同“河”是专指黄河一样。先秦时期的《诗经》是中国最早的一部诗集，就是在这部古老的诗集里第一次出现了“江”这个词。

北宋时苏东坡的《念奴娇·赤壁怀古》中已出现“大江”一词——“大江东去，浪淘尽，千古风流人物”，看来人们进一步见识到长江的宏伟壮阔，在“江”前加上了一个形容词。

其实，早在汉魏六朝以后的文献中，“长江”之名已开始被使用。

唐宋诗词文化繁荣，在诗文中时常能见到“长江”一词。王勃在《山中》感叹：“长江悲已滞，万里念将归”；李白诗中有“孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流”之句；杜甫七律《登高》中也有：“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来”，这些诗句都反映了长江之名的普遍。

古时不像今天，有高科技的卫星探测技术，有可升至高空俯瞰长江的直升飞机，那时科技落后，信息传递方式不发达，交通又不便捷，再加上长江对于单凭双腿



行走或骑马的古人来说实在是太长了,因此,居住在不同江段附近的人们就根据当时居住地的国名、州名、县名各自为那段江道取名,于是又出现了很多的分段名称。

长江的源头在青藏唐古拉山脉主峰各拉丹冬雪山的西南侧,正源是海拔 4 700 米的沱沱河。接下来到青海玉树一段叫通天河,其河床海拔三四千米。人们想象它是可以通到天上去的,便给了它这样一个名字。长江流到四川、西藏交界处以后叫做金沙江,它因盛产金沙得名。岷江在宜宾附近汇



◆ 长江源

入长江。从四川宜宾至湖北宜昌之间的江段叫川江。其中重庆以上的一段河道弯成“几”字形,故称为几江。三峡河段内的长江叫做峡江。

从湖北省宜昌到江西省湖口为长江中游。湖北、湖南两省之间的一段长江流经古代的荆州地区,又被人们称为荆江。长江在江西省浔阳郡(唐朝),即今九江市分为九脉,被称作九江,也叫浔阳江。

长江自江西湖口至江苏江阴为下游,湖口对岸安徽省(古时属楚国)境内的长江古称楚江。流经长江三角洲的一段叫扬子江,曾经被作为对整条长江的叫法。

中华人民共和国成立以后,确定了“长江”为整条江的正式名称。



2

鬼斧神工塑大江

古老的长江，不知疲倦地流淌了多少个日月轮换，历经了多少次春秋更迭，看过了多少番沧海桑田，直到今天，它依旧奔腾在青天白日下，奔腾在盈盈月色中。

距今两亿年前，今天长江流域的西部地区还是一片茫茫大海——古地中海，它一直延伸到今日长江三峡中部的巫峡和西陵峡之间，并与印度洋及太平洋相通。

1 亿年前的印支造山运动，使古地中海地壳上升，形成了昆仑山、可可西里山、巴颜喀拉山以及横断山脉，同时也使得秦岭升高，古地中海大规模向西撤离，露出了今日的西藏、青海



◆ 长江上游